

DOHODA

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Rumunskou socialistickou republikou o zřízení smíšeného výboru

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

a

VLÁDA RUMUNSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY,

PŘIHLÍŽEJÍCE k tradičním obchodním vztahům mezi členskými státy Evropského hospodářského společenství (dále jen „Společenství“) a Rumunskou socialistickou republikou (dále jen „Rumunsko“),

PŘIHLÍŽEJÍCE k pravomocím svěřeným Společenství na základě Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství,

PŘEJÍCE si rozvíjet obchodní vztahy založené na rovnosti a vzájemné spokojenosti partnerů a na reciprocitě umožňující spravedlivé rozdělení výhod a povinností srovnatelného rozsahu, s ohledem na dvoustranné a vícestranné dohody,

BEROUCE V ÚVAHU míru hospodářského rozvoje obou stran a členství Rumunska ve „Skupině 77 rozvojových zemí“,

POTVRZUJÍCE důležitost, kterou strany přisuzují Všeobecné dohodě o clech a obchodu; vzhledem k tomu, že v souladu s ustanoveními této dohody a protokolu o přistoupení Rumunska k uvedené dohodě se strany k sobě navzájem chovají s nejvyšší úctou,

VZHLEDEM K TOMU, že mezi Společenstvím a Rumunskem byla uzavřena dohoda o obchodu s textilními výrobky;

VZHLEDEM K TOMU, že mezi Společenstvím a Rumunskem bylo uzavřeno ujednání o rumunském vývozu výrobků ze železa a oceli, které spadá pod Smlouvu o založení Evropského společenství uhlí a oceli;

VZHLEDEM K TOMU, že mezi Společenstvím a Rumunskem byla uzavřena dohoda o obchodu s ostatními průmyslovými výrobky;

VZHLEDEM K TOMU, že vytvoření rámce v podobě smíšeného výboru umožní pravidelné výměny názorů na různé stránky hospodářských vztahů mezi stranami a prověření opatření zaměřených na zajištění harmonického rozvoje těchto vztahů;

UZNÁVAJÍCE důležitost nového přímého spojovacího článku vytvořeného zřízením smíšeného výboru, který bude zdrojem nových podnětů pro rozšíření hospodářských a obchodních vztahů mezi Společenstvím a Rumunskem,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu:

Článek 1

1. Zřizuje se smíšený výbor složený ze zástupců Společenství na jedné straně a ze zástupců Rumunska na straně druhé.

Úkolem smíšeného výboru je:

- prověřovat různé stránky obchodních vztahů mezi stranami, především celkový stav obchodu, míru růstu objemu obchodů, jejich strukturu a různorodost, obchodní bilanci a nejrůznější formy obchodu a způsoby jeho propagace,
 - předkládat doporučení týkající se obchodních problémů obou stran,
 - vyhledávat vhodné prostředky, aby se předešlo případným obtížím v oblasti obchodu a propagovat různé formy obchodní spolupráce v oblastech společného zájmu,
 - projednávat opatření, která by mohla přispět k rozvíjení a zvýšení různorodosti obchodu, zejména rozšiřováním vývozních příležitostí ve Společenství a v Rumunsku,
 - zajišťovat výměnu informací o hlavních směrech ekonomik obou stran, které budou mít vliv na obchod a následně i na míru rozvoje vzájemně se doplňujících příslušných ekonomik a také na navrhované programy rozvoje hospodářství,
 - dohlížet na náležité plnění dohod a ujednání mezi stranami a na řádné provádění úkolů přidělených stranám v souladu s těmito dohodami a ujednáními,
 - důkladně zvažovat možné cesty zlepšování podmínek rozvoje přímých styků mezi podniky usazenými ve Společenství a podniky usazenými v Rumunsku,
 - podávat doporučení související s řešením vznikajících problémů, pokud možno uzavíráním dohod a ujednání, a tato doporučení předkládat příslušným orgánům stran.
2. Smíšený výbor se schází na nejvyšší možné úrovni a po vzájemné dohodě mezi stranami přijímá doporučení.

Článek 2

Považují-li to strany za nutné, může se smíšený výbor scházet příležitostně, aby se mohl zabývat konkrétními problémy a vést konzultace v souladu s dohodami mezi stranami.

Článek 3

Smíšený výbor se schází jednou ročně, střídavě v Bruselu a v Bukurešti. Po vzájemné dohodě mohou být na žádost některé ze smluvních stran svolány mimořádné schůze. Ve funkci předsedy smíšeného výboru se pravidelně střídají zástupci obou smluvních stran.

Bude-li to možné, schválí se program schůzí smíšeného výboru předem.

Článek 4

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, kterých se týká Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek vymezených touto smlouvou, a na straně druhé na území Rumunska.

Článek 5

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po datu, k němuž se smluvní strany vzájemně informují o tom, že právní postupy nutné k tomuto účelu byly splněny. Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Obě smluvní strany však mohou po podání oznámení se šestiměsíční výpovědní lhůtou od dohody kdykoli odstoupit.

Tato dohoda může být po vzájemné dohodě smluvních stran tak, aby zohledňovala aktuální vývoj.

Článek 6

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském a rumunském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

V Bukurešti dne dvacátého osmého července tisíc devět set osmdesát.

Udfærdiget i Bukarest, den otteogtyvende juli nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Bukarest am achtundzwanzigsten Juli neunzehnhundertachtzig.

Done at Bucurest on the twenty-eighth day of July in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Bucarest, le vingt-huit juillet mil neuf cent quatre-vingt.

Fatto a Bucarest, addì ventotto luglio millenovecentottanta.

Gedaan te Boekarest, de achtentwintigste juli negentienhonderd tachtig.

Făcut la București, la douăzeci și opt iulie una mie nouă sute optzeci.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Za Radu Evropských společenství,

For Rådet for De europæiske Fællesskaber,

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften,

For the Council of the European Communities,

Pour le Conseil des Communautés européennes,

Per il Consiglio delle Comunità europee,

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,

Pentru Consiliul Comunităților Europene,

Za vládu Rumunské socialistické republiky,

For Regeringen for Den socialistiske republik Rumænien,

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien,

For the Government of the Socialistic Republic of Romania,

Pour le gouvernement de la république socialiste de Roumanie,

Per il governo della Repubblica socialista di Romania,

Voor de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië,

Pentru Guvernul Republicii Socialiste România,